

## **MESUD ISLAMOVIĆ – MEDO GORANIN**

Banja Luka, 24.10.1926. – Bihać 2002.

### **VJETROVI U OČIMA DUŠE (Izabrani stihovi )**

#### **U povodu 35.godišnjice književnog rada**

#### **Bihać, 1986.godine**

#### **BILJEŠKA O PISCU**

Mesud Islamović rođen je u Banjaluci, gdje je poslije završene osnovne škole izučio krojački zanat i završio nižu gimnaziju, srednju ekonomsku školu. Diplomira je na VPŠ, grupa SH jezik jugoslovenske književnosti i istorije. Od osme godine života počinje da radi kao kolporter, nosač, sudopera po ašćinicama, kafanami i slastičarnicama, ulični prodavač sladoleda, boze, šećerlema. Bio je krojački šegrt, krojački radnik, trgovački pomoćnik, vaspitač, korektor, stručni saradnik u SIZ-u kulture, a potom je proveo 12 godina kao organizacioni sekretar Udruženja književnika SR Bosne i Hercegovine – Podružnica u Banjaluci. Dao je otkaz na radno mjesto sekretara 1.11.1986. Od tada ima status slobodnog umjetnika.

Bio je jedan od osnivača prve literarne sekcije pri KUD-u "Veselin Masleša". Jedan je od pokretača lista "Mladi Krajišnik" 1953. I časopisa "Korjen" 1955. te biblioteke "Izvori".

Jedan je od osnivača Podružnice Udruženja književnika BiH u Banjaluci, čiji je bio i prvi sekretar (1974).

Objavljuje pjesme i priče od 1954.godine po raznim listovima i časopisima.

Objavio je pet knjiga pjesama:

1. IGRE VREMENA, 1956.
2. MOSTOVI U OČIMA, 1959.
3. GLASAM ZA LJUBAV, 1963.
4. POZDRAV, 1968.
5. VODODERINE SNA, 1971.

Objavio je tri romana:

1. MAHALA, 1973.
2. DAIRA, 1980.
3. SIRAT – ĆUPRIJA, 1986.
4. BEDR I MAG (roman) nalazi se u štampi.

Za štampu je pripremljen i roman: GORANI I ČARŠIJA.

Na konkursu Udruženja književnika SR Bosne i Hercegovine – Podružnica Banjaluka, dodjeljena mu je Godišnja nagrada Podružnice 1984.godine za roman “SIRAT – ĆUPRIJA” (u rukopisu).

Dobitnik je SREBRNE PLAKATE I DIPLOME, koju mu je dodjelila Samoupravna Interesna Zajednica Kulture Banjaluka za višegodišnji stvaralački rad u širenju i afirmaciji umjetničkih vrijednosti i doprinos razvoju kulture u socijalističkoj zajednici.

Godine 1961.godine dobio je nagradu grada Banjaluke “Veselin Masleša” za knjigu “MOSTOVI U OČIMA”.

## ***Bijanec i Buka***

### ***Izbor stihova prevedenih na goranski***

*... ako si gi zabrajf babovci će bideš zabrajen.*

## **NAPOMENA**

Kada sam odlučio da načinim izbor pjesama i prevedem ih na goranski jezik bio sam ponesen ljubavlju, a svjestan rizika. Kažem rizika, jer goranski jezik se koristi samo među Goranima koji žive u Gori. Goranski jezik su koristile starije generacije Gorana, koji su bili gurbetčije i tako prenijeli dio maternjeg jezika u svijet. Goranski jezik se vremenom gasio u urbanim sredinama i do današnjeg dana se gasi.

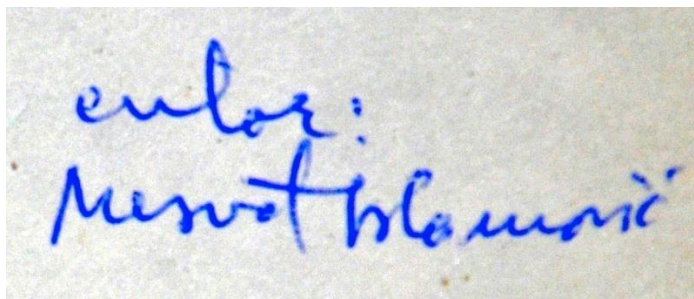
Imao sam čast i ponosan sam što sam imao priliku da učim od predaka Gorana, gurbetčija, život. Ostale su mi u srcu te oči pune nostalgije. Žive u meni Gorani, selepdžije, bozadžije, halvadžije i šećerlamadžije, koji su sa sobom dovodili i svoju djecu, pa tako i ostala u tužem svijetu.

Neki se nikada nisu mogli vratiti u Goru, pa su zasnovali pretežno sa gorankama brak i tako ostavljali gorančice po Bosni i cjelom svijetu.

Moja ljubav i obaveza su jače od poznavanja ovog jezika, pa sam i tako preveo ove pjesme. Goranski pisani riječnik ne postoji, a nije mi poznato da li postoji kakav jezički priručnik. Zato se, ovom prilikom zahvaljujem Hatidži, Sadiku i Šemi koji su mi pomogli da se obogatim sa nekoliko riječi više, koje sam i zaboravio.

Molim Gorane i sve poznavaoce goranskog jezika da mi ne zamjere i ne uzmu za zlo... Dobronamjerno sam pokušao. Sigurno sam naškrinuo vrata svijeta ljepoti i muzikalnosti goranskog jezika, koji će živjeti, kao što žive i njegovi Gorani ...

Pjesme pod naslovima "BIJANEC I BUKA" i "SON GORANA" nisu prevodi. Napisane su izvorno goranskim jezikom. Moj pokušaj neće, nadam se štetiti, ni meni ni drugima da pokušaju upoznati i otkriti ljepotu goranskog jezika. Sav moj pokušaj je neznan i skroman, ali je iskren sa željom da bar malo pridonese i ukaže na život gorana i život njihovog jezika ...



entor:  
Mesut Blažević

## BIJANEC I BUKA

Ajnuru Islamoviću

Svi mui babovci vekoj gi ispišuaha  
Od Bijanec i Buka vo ćimbiler kua  
dunja trnaha so svza vo duša skriena  
i torba na ramo so brkanlep kromit  
i urda  
Kaliz so povef sina Bilala  
Bilal pa dojde po sina Islama  
Mujego babeta Hebila od Kalizojci  
Negof babo Islam Kalizoski  
go rastajh od Bijanec i Buka  
ka nego šo go rastajf negof babo  
Bilal Kalizoski koga bif detence  
Vo Bosna trnale niz prašnjavi drumoji  
so isćepene opanci  
Muemu babetu život mu stajf na hrbet  
devet zime bez ijeno proleće  
So mramoren kamen vo položna  
letujeći so detence prva godina  
babetu mu ga pretrgnale snaga rabotajeći za lep  
take mujego babeta  
moj star babo go ostajf samogo vo Bosna

so devet mramorni kameni vo srce  
ni grobište ne mu go zapamtif  
od želane svekua godina  
od samoća  
glač  
i teška rabota  
I jenošte ponatamo ga najde svua sreća vo mlanesta  
Goranka od Dokljevcu  
Zuhra Dokljeska  
Od Gora trnala sihirbaz Raba babova postara sestra  
i go omuži najmladotog brata pa se vrna Raba vo  
Gora  
Visoj Šare, Paštrika i Koritnika da gleda  
Take dve gurbetčijske duše vo jeno Goransko  
poštuane ostareha  
I nas šest gorančinja ne ostajha  
vo zemna Bosna  
I samo so jena želja nana i babo umreha  
zaš svuje selo Borje vo Gora ne go videha  
Deneska ostanalo kažujene ka mučna prikazna  
i po nekua reč goranska vo duša naša zastanala  
kako tenko ga branime baština  
kua nam ga sačuvaha babovci do den denešni  
Zaš sme se ogrnale so sram i trajenje

Gi slušame kako vikajet i pišujet nihni sme  
Zaš ne im kažeme šičar i kusur nesme  
Gorani se samo svuji so hubajna so svi  
Deneska se i Gorani ovdeka ravnopravni ljudi.

## SON GORANA

### NAŠINCAM

Vo son da mi se kažete  
ve sakam  
Vije šo prvo stopalo  
gaznahte  
na zemna ka beha samo mečke i vukoj  
I buke goleme so granke vo nebo  
dignate  
Zemna so izvori  
kako najdohte  
I zemna so česte šume  
i divljina i kamenliva  
Aman be prvi  
So kua muka tuje ostanajte  
i prag za život  
GORANIMA go stajhte  
GORA majčica domovina ni ostajhte  
Ama ne ni kažahte  
Otkede dojdohete i kuji ste  
Galiba so sila vo poteraha  
i so glava vo torba  
vo divlina stignajte

Istoria i kultura vi ga rasturaha  
so glač ve moriha  
daleko od gradov i reke i domoj  
šo ostajhte  
Deca deneska vi se rasturene  
po cef svet  
I nemame vaša kniga pišwana  
kakva vi beše rabota  
Vo son da mi se kažete  
ve sakam  
pra-pra-pra čukundedoj  
čukundedovi-čukundedoj  
a dojdohte so đemije  
a ilezohte iz morina  
zaš begahte pred sečila  
a se sobrahte so sabah vo GORA  
Vo son da mi kažete  
ve sakam  
kolko morina ste preplivale  
so tepane  
Vo son da mi kažete  
ve sakam  
od kede sme i koj sme  
mije GORANI



GORANI znaeme da sme

ama vije

Vo son da mi kažete

ve sakam

zaš vo GORA begahte

koj narod se vikahte

Vo son da mi kažete

ve sakam

aman be prvi

## CVEĆINJA VO OČI DUŠE

Ajlani Islamović – Rakanović

Će ga opustiš misao so oginj srca

vo oči ti se viđi reč

so dah misli

Će go nadariš glas mekotom

duše

Take vo sva godišnja doba

i svekoj tren

noća i denja

Tvuje se oči

duše izvori poverenja

so rodene se obnovuaš

sva vo sve

oko sebe ćibarluk

beharaš

Vo denešni koren

će procvate utrešnji

den

Isvitkavaš so zenice toplina

boja

i miris cvećinja

I sva gledanja će gi

oplemeniš

Oplemenena

Rosama ljubavi

trajne

so svećinja vo oči duše

## ĆUPRIJE VO OČI

A viđiš veter gi nasmijaf borinja  
s`nce kamenju oči gi ispilo  
zemna ne se trese pred tufan  
more legnalo na obala da gi čue masline  
Zaš se plašiš od vreme vo kue sme dve sokačinja  
A si osetila koga som preko svega  
postajf izmislene ćuprije dohiđanja  
Ti sega si oranica i korene go hraniš so mleko  
nese plaši izmislene ćuprije dohiđanja  
ne e zabraneno da gi postavam  
Ne razmišljaj take glasno  
će ti isteče mleko  
će go izmoriš prošlost  
pokušaj da misliš na dve staze  
i zabraj gi muje izmislene ćuuprije

## HALALAK

Koga će bideš podaleko od mene ugasnigo oginj vo

oči

Vrzi ga šamija preko crna kosma

Nekuje gledanje da ne zamine vo nah

I te molam teraj celo vreme

vo tvoj glas nešto ima i muje

Traj će mi se nasmijet

jer vo svakoj tvoj laf

me ima po jen deo

A sega ako sakaš će trnem

## ŠETAČ

Krnetca oblaci i jena zvezda

noć so reka spiije vo gradska tišina

svee ka mažana košara visilo vo prostor

A nekukjemu šetaču jena crna žena

vo misli sećanja mu gi otčukinja

## SVZE

Za jeno zasaj som bila neizvesno

Za jeno hubavo som bila mrtva

Za jena pesna go zaginah sluh

Za jeno insansko ne som žalila

Za jeno igrane umorna som panala

Za jena reč svze som iskipala

Za jeno gledanje gi sasuši oči

## RASTANAK

Navleči zastore na đamoj zvezda

neka ravništa ostanu nema

od temnina

probudite gi pakosni smeh veđa

Proslavite ga ovaja noć

Na izvori zasadite trajenje

da ne kažujet kako zamina hubajna

Hubajno izbrisana vo pokret polaska

neka jedina ga zadavi nežnost muih osećanja vo sebe

Utre nejni se svatoj



## SOM BIF I KAMEN

Muje se oči tupe dupke vo kamen

i tepanje od vreme se opraha

od nih

Som ostanaf kamen frlen na džada

i zabrajen

Ponekua grebenica će krvari za nekuje želanje

Muje se oči tupe pucanice vo kamen

belki zardai tija nemam s`vza

## SOM BIF ĐEMIJA

Me noseha reke vremena

i som postanaf kormilar

Mreža som ga oplef od svuje klepalice

Som faćaf ribe povne zlih želja

Iz oči im som cedif strah

i srce im go sahrani vo strah

A na kraj som go žalif zaginato detinstvo

i zasramen som se suprostajf rekama vremena

## SOM BIF I PUT

Me gaznaha noči neispijene  
mi gi utisnaha senke slične kalapčicama vo mladost  
I snaga da možam da poljam nazać  
i da nosim vo jen inaet smeh  
Som naučif da se tresem od misli na bura  
I kuvet još go imam da razbiram  
I hrbet povijen za jeno nevreme pojće  
I po nekoj topel laf za mrtve  
I još samo senke ostanaha vo kalapčica  
Utisnate vo put – mene

## SOM BIF I TEMEL

Na mene sazidaha svua radost

Smeh im se crvenif od muji prišoj

Ne znale šo je zapiračka

Som biv vo kuvet nihnih mišića

I svekoj den sme se obličale Oni i Ja

Oni ostanaha sve pojaki

A ja pohubaf čujek vo sebe

## SOM BIF I VODENICA

Som imaf vodenica na vrelojna vo krf

I go somleh gorčina života vo glas

So kuvet go pokretah kolo od vodenica

kuje puješe so glas tražeeći

Na tija kolo dozreha pesne za jeno mladuanje

Kolo go vapca so gledanje plaetno

Muji vrelina postanaha slavlje za jena mladost

I deneska som srećen šo znaeše da hodim

## SOM BIF I ŽITO

Som bif so kuvet dozreno žito

Vo mene beha čisti plodoj

Svakua godina snaga mi ga kosile

Treska do zemna mi ga povenale

Na kraj ostanahme zemna i ja

So kuvet semenja vo koren

I galiba zaradi tija dohiđaha

Insanska proleća

## SOM BIF I ARABA

Mua dva vranca kleštava me vlekoha mene – araba

ga tuarile so oči gladne

Malo im beše a som gi hranif so snaga detinja

I svekoj den beha pogladni

I nekede na čuše vo nof život ostanaha

A mene vo srce mi ostanaha njihne prazne oči

## NOSAČI

Nane – za tvua duša

Nosač broj pet ima išćepan palto

oči mu se žedne

Nosač broj tri ima nove kundre

i pesna vo čaša

Nosač broj devet ima arabiće

i hubav broj

Nosač broj đidinajese ima spijenje pod lipa

sekoga e fesef

Nosač broj ima jedan ima bovna deca

i povien hrbet

Nosači najđdne cifre imae golemo imanje

Nosači se hubavi ljudi sa stanica i perona

znajet vozni red

Nosači imae potečene oči

od dvojačke i povratka

Nosači imae smeh čuečen za svekogo



## IGRE VREMENA

Babo – za tvua duša

Vetroj se igraha so krpčinja od mue palto

ljudi so nejaka snaga

Ulice mi ga ostajha prišoj po tabani

Skapanica – išareno lice

Proleće – nadanje vo oči

Leto – sreća vo srce

Svakua godina svnivala po jena nada

Jen smeh pocvrsto mi se upif na rila

Svakua godina se cvetalo

nadalo i razmišljalo

Jen den som se nasmijaf

so smeh insanski

## PIJANIČKA MREŠKA

Se dubim na vetrometina

so glava vo čaša

baram priča za uteha

Nazdravuvam vo čast dana

Če trnem podaleko

voda

će gi otvorim oči

muhabet nema

Hitajeći vrzujem konop

Pištim kroz noć

Nekede

deca go tražet

babeta

## SVE OKO MENE JE I MUJE

Som moraf  
i džindžija da bide  
i kroz temnina hodot  
da hodim  
i sabahle vo sebe  
da sabajlujem  
i so hubajna prirode  
som se hranif  
i nikoga ne ostanah  
sam

## UTRE

Utre će trneš da ga spališ draž

će ga sahraniš vo jeno bunovanje

Utre će go pokrieš lice so duvak bola

ispod nego da se smeeš

Utre će gi ostajš tragoj sebe fćerašnje

Utre će nabaraš da beše smešno čekanje

toga opet će mi dojdeš da bideme radosni

Utre

Utre nešto mora da bide

nešto GOLEMO...

## POVRATAK

Som vratif sve so šo beše roden

so tija i mrem

takof da živim

So početok i kraj

odgovornost som frlif

svekede svemu

praćam selam

## DORIJA

Vlečem

upregnut od ka som roden

Roden som na lisje

od toga žfte oči

mi se

Vlečem

zorlajsan da trajem

Trajem

Za jadenje

Tegnem za onja

po njih šo

trnah

Vlečem

Utre će morae

i paradni konji

da vlečet

DENESKA

NIDŽARI

TAIDI

I ELMI

Deneska som reka pesna i pile

Deneska som šapot od hubajna insanska

Deneska som sve

Deneska se muje svitalke palet

Deneska bolke na srce mi zamreha

Deneska ga slavim pobeda insana

Deneska som snce krnetca i zvezda

Deneska som zora hubava i ćibar